



**KULTURNÍ PROGRAM  
LEDEN 2010**

**PROGRAMA CULTURAL  
JANEIRO 2010**

**6 | 1 19h CLP**  
akce | evento

**téma / tema:**  
**literatura ve filmu / literatura em filme**

Slavnostní předání *Ceny Hieronymitae Pragenses*  
za překlad z portugalsky psaných literatur.

**I edição do Prémio de Tradução Hieronymitae Pragenses:**  
Cerimónia de entrega de prémio de tradução da literatura  
de expressão portuguesa.

**12 | 1 19h CLP**  
akce | evento

**CHICO BUARQUE: BUDAPEŠŤ / BUDAPESTE**

Překlad a výběr textů / Tradução e escolha de textos:

**Šárka Grauová**

Čte / Lê **Jiří Laštovka**

Literatura ve filmu: Chico Buarque

**BUDAPEŠŤ / BUDAPESTE**

Walter Carvalho, Brazílie, Portugalsko, Maďarsko, 2009, 113 min.

**14 | 1 19h CLP**  
film | filme

Literatura ve filmu: Mia Couto

**NÁMĚSÍČNÁ ZEMĚ / TERRA SONÂMBULA**

Teresa Prata, Mosambik, 2007, 98 min.

**19 | 1 19h CLP**  
film | filme

**21 | 1 19h CLP**  
akce | evento

**DOPISY PŘÁTELSTVÍ, LÁSKY A MAGIE.**

**PŘÍBĚHY PESSOOVA ŽIVOTA.**

**CARTAZ DE AMIZADE, AMOR E MAGIA.**

**HISTÓRIAS DA VIDA DE PESSOA.**

Překlad a výběr textů / Tradução e escolha de textos:

**PhDr. Pavla Lidmilová**

Čte / Lê **Šárka Augustinová**

**26 | 1 19h CLP**  
film | filme

Literatura ve filmu: Fernando Pessoa

**JAKOBY SE MĚ DOTKLA JAKÁSI PŘEDZVĚST SMRTI**

**COMO SE ME TOCASSE UM PRENÚNCIO DE MORTE**

Vladimír Franče, Česká republika, 2009, 19 min.

**11 | 1 - 28 | 2 CLP**  
výstava | exposição

**MAREK ZMRZLÍK**

**HOLIČI V PORTU / BARBEIROS NO PORTO**

14 | 1 19h CLP

Literatura ve filmu: Chico Buarque

### **BUDAPEŠŤ / BUDAPESTE**

Walter Carvalho, Brazílie, Portugalsko, Maďarsko, 2009, 113 min.

Filmová adaptace stejnojmenného románu Chica Buarque, který sleduje osudy brazilského ghostwritera s banálním jménem José Costa, kterého zákruty profesní dráhy zavedou z rodného Rio de Janeira až do Budapešti.

#### ***V původním znění.***

José Costa é um *ghost-writer* que, regressado de um congresso, se vê obrigado a fazer uma escala imprevista na cidade de Budapeste onde se verá envolvido numa surpreendente história. Baseado no livro de Chico Buarque.

#### ***Em português.***

19 | 1 19h CLP

Literatura ve filmu: Mia Couto

### **NÁMĚSÍČNÁ ZEMĚ / TERRA SONÂMBULA**

Teresa Prata, Mosambik, 2007, 98 min.

Filmová adaptace slavného románu mosambického spisovatele Mia Couta, který vypráví na pozadí občanské války dva příběhy: o pouti starého Tuahira a chlapce Muidingy, který ztratil paměť a teď hledá ji a své rodiče a příběh mladíka Kindza, zapsaného ve školních sešitech, z nichž Muidinga každý večer čte.

#### ***V původním znění s anglickými titulky.***

Adaptado do famoso livro com o mesmo nome, da autoria de Mia Couto, «Terra Sonâmbula» é um *road movie* em Moçambique que conta duas histórias: de Muidinga e Tuahir separados pela guerra e unidos por um diário que conta outras peripécias, mas agora de Kindzu. Entre a Guerra Civil e as histórias de um diário perdido, Muidinga e Tuahir acabam por ser os heróis deste filme.

#### ***Em português com legendas em inglês.***

26 | 1 19h CLP

Literatura ve filmu: Fernando Pessoa

### **JAKOBY SE MĚ DOTKLA JAKÁSI PŘEDZVĚST SMRTI COMO SE ME TOCASSE UM PRENÚNCIO DE MORTE**

Vladimír Franče, Česká republika, 2009, 19 min.

Lyrická báseň zpodobňující několik prozaických fragmentů z knihy neklidu Fernanda Pessoa. Film citlivou výtvarnou formou alegorizuje absurdnost bytí, zbesilé snění a šílenost. Po projekci bude následovat diskuse s režisérem .

#### ***V portugalštině s českými titulky.***

Um poema lírico que representa alguns fragmentos prosaicos do Livro do Desassossego de Fernando Pessoa. O filme com uma forma visual impressionista, alegoriza o absurdo ontológico do “ser”, o sonho frenético e a loucura. Depois da projecção vai seguir-se uma tertúlia com o realizador do filme Vladimír Franče.

*Em português com legendas em checo.*

## akce | eventos

6 | 1 19h CLP

Slavnostní předání *Ceny Hieronymitae Pragenses* za překlad z portugalsky psaných literatur.

### I edição do Prémio de Tradução Hieronymitae Pragenses

Cerimónia de entrega de prémio de tradução da literatura de expressão portuguesa.

6 | 1 19h CLP

### CHICO BUARQUE: BUDAPEŠŤ / BUDAPESTE

Překlad a výběr textů / Tradução e escolha de textos:

**Šárka Grauová**

Čte / Lê **Jiří Laštovka**

Čtení z čerstvě vydaného románu “Budapešť” od světoznámého brazilského zpěváka a skladatele Chica Buarqua, ve kterém sleduje osudy brazilského ghostwritera s banálním jménem José Costa, kterého zákruty profesní dráhy zavedou z rodného Rio de Janeira až do Budapešti. Román vychází v překladu Šárky Grauové jako šestý svazek Lusobrazilské knihovny v nakladatelství Torst. Překladatelka osobně vybere text a zúčastní se v rámci čtení besedy o knize.

#### **V češtině.**

Leitura de excertos do livro “Budapeste”, recentemente traduzido para checo, que conta história de um ghost-writer - José Costa – que, regressado de um congresso, se vê obrigado a fazer uma escala imprevista na cidade de Budapeste onde se encontrará envolvido numa surpreendente história. Baseado no livro de Chico Buarque. Tradução e escolha de textos: Šárka Grauová, que estará presente durante a tertúlia sobre o livro. “Budapeste” foi publicado no âmbito da edição Biblioteca Luso-brasileira, da editora Torst.

*Em checo.*

6 | 1 19h CLP

výstava | exposição

11 | 1 - 28 | 2 CLP

**DOPISY PŘÁTELSTVÍ, LÁSKY A MAGIE.  
PŘÍBĚHY PESSOOVA ŽIVOTA.  
CARTAZ DE AMIZADE, AMOR E MAGIA.  
HISTÓRIAS DA VIDA DE PESSOA.**

Překlad a výběr textů / Tradução e escolha de textos:

**PhDr. Pavla Lidmilová**

Čte / Lê **Šárka Augustinová**

Čtení z výboru z Pessoovy korespondence z let 1913–1935. Dopisy ze tří období a tří sfér Pessoova života přestupují nejistou hranici lži a pravdy a vytvářejí poutavé příběhy, prožité v prvních desetiletích dvacátého století. Výbor uspořádala a texty přeložila Pavla Lidmilová, která bude přítomna besedě o knize.

***V češtině.***

Leitura de excertos da correspondência de Pessoa dos anos de 1913 a 1935. A tradutora e organizadora da obra Dr.<sup>a</sup> Pavla Lidmilová quis apresentar Pessoa sob um ângulo diferente: não como um criador dissolvido ou multiplicado em vários escritores fictícios, mas como um homem de vida pessoal muito interessante, agitada e comovente. A Dr.<sup>a</sup> Lidmilová estará presente durante a tertúlia sobre o livro.

***Em checo.***

**MAREK ZMRZLÍK  
HOLIČI V PORTU / BARBEIROS NO PORTO**  
Výstava fotografií / Exposição de fotografias